

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Северо-Осетинский государственный университет  
имени Коста Левановича Хетагурова»**

**УТВЕРЖДАЮ**  
**Проректор по учебной работе**

\_\_\_\_\_ **А.М. Дигурова**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.10 «Практикум по письменному переводу (первый язык)»**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль "Теория и практика межкультурной коммуникации"

Уровень бакалавриата

Форма обучения

очная

**Владикавказ 2019**

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940, учебным планом подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации», утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» (протокол № 10 от 28.05.2019 г.).

Составитель: к.ф.н., доц. Дерябина М.Ю.

Программа обсуждена и согласована на заседании кафедры английского языка (протокол №10 от «21» июня 2019 г.)

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Н.Б.Джерапова

Одобрена советом факультета иностранных языков

№ 16 от «29» июня 2019 г.)

Председатель совета факультета \_\_\_\_\_ Ф.Р.Бирагова

	ОФО	ЗФО
Курс	4	
Семестр	7	
Лекции	-	
Практические (семинарские) занятия	36	
Лабораторные занятия	-	
Консультации	-	
Итого аудиторных занятий	36	
Самостоятельная работа	36	
Курсовая работа	-	
Форма контроля		
экзамен		
Зачет		
Общее количество часов	72	

### 1. Структура, и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часов).

### 2 Цели освоения дисциплины:

**Цель курса** «Практикум по письменному переводу» — обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком полный письменный перевод.

### 3 Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

#### Б1.В.10 Вариативная часть.

Предварительные компетенции:

«Практический курс первого иностранного языка»,

«Теория перевода»,

«Основы теории первого иностранного языка»

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в среднем общеобразовательном учебном заведении и в результате изучения общепрофессиональных дисциплин.

Курс «Практикум по письменному переводу» тесно связан и является логическим продолжением практического курса иностранного языка, курса «Теория перевода», где студенты познакомились с основами переводческой деятельности. Данный курс необходим для прохождения производственной практики, где студенты получают первоначальный опыт профессиональной деятельности.

### 4. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-7	Владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК- 3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-9	Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

ОПК–10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

#### **Знать:**

- основы письменного перевода,
- типы переводческих трансформаций и технику их применения при решении различных переводческих задач в процессе устного перевода,
- семантический, прагматический и стилистический аспекты перевода
- пути преодоления лексико-грамматических и функционально-стилистических трудностей перевода англоязычных текстов на русский язык и русских текстов на английский;

#### **Уметь:**

- работать с общими и специальными источниками информации (с двуязычными, одноязычными и специальными словарями, энциклопедиями и справочниками по различным областям знаний, специальной литературой и т.п.);
- осуществлять лингвостилистический и социокультурный анализ оригинального текста в процессе интерпретации и обобщения информации оригинала;
- использовать компонентный, дистрибутивный и трансформационный анализ языковых единиц в тексте источника при решении языковых переводческих задач;
- выделять и строить алгоритмы решения определенного типа языковых и речевых переводческих задач;
- применять в комплексе различные переводческие трансформации при устном переводе на общественно-политическую и страноведческую тематику с английского языка на русский и с русского на английский;
- варьировать построение речи на языке перевода в соответствии с функциональными факторами межъязыкового общения и с ориентацией на нормы построения речи на данном языке (ЯП) в условиях устной коммуникации;
- осуществлять адекватный устный перевод на общественно-политическую и страноведческую тематику с английского языка на русский и с русского на английский.
- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;

**5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины**  
**5 семестр**

№ нед ели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	П	Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	ma x	min	перечень компетенций	Литература
			содержание	часы					
1.	Л.И.Сапогова Переводческое преобразование текста Многозначность и контекст. Задания 1-4 стр.20-26	2	Н.К Яшина Практикум по переводу с английского языка на русский 1.Перевод слов, зависимых от контекста с7-8	2	Устный опрос, Письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
2.	Перевод имен и названий Задания 1-8 стр.26-32	2	Н.К Яшина Практикум по переводу с английского языка на русский Передача слов, независимых от контекста (передача имен собственных, географических названий, названий фирм, газет и журналов.) стр. 8-10	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
3.	Перевод заглавий Задания 1-6 стр.32-38	2	Н.К Яшина Практикум по переводу с английского языка на русский Перевод заголовков стр.15-17	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
4.	Перевод географических названий Задания 1-4 стр.38-41	2	Н.К Яшина Практикум по переводу с английского языка на русский Перевод безэквивалентной лексики Стр.10-12	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
5.	Перевод реалий Задания 1-7 стр.41-47	2	Перевод безэквивалентной лексики Стр.12-14	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
6.	Перевод интернационализмов Задания 1-3 стр.47-50	2	Н.К Яшина Практикум по переводу с английского языка на русский Ложные друзья переводчика стр.14-16	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
7.	Термины и их перевод Задания 1-6 стр.51-60	2	Н.К Яшина Практикум по переводу с английского языка на русский Перевод неологизмов Стр.16-17	2	Устный опрос, тест	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
8	Перевод сокращений Задания 1-5 стр.67-74	2	Н.К Яшина Практикум по переводу с английского языка на русский Лексико-семантические трансформации стр.17-19	2	Устный опрос, тест, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]

	Первая рубежная аттестация	2				0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	
9.	Перевод английских словосочетаний Одночленные атрибутивные сочетания Многочленные атрибутивные сочетания Задания 1-7 стр.81-89	2	Передача эквивалентных форм и структур (инфинитив, пассивные конструкции, порядок слов) стр.19-21	2	Тест	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
10.	Перевод устойчивых сочетаний Задания 1-7 стр.95-101	2	Передача безэквивалентных форм и структур (артикл, абсолютное причастие) стр.21-22	2	Устный опрос, тест,	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
11.	Перевод устойчивых сочетаний Задания 1-7 стр.101-106	2	Передача модальности при переводе Стр.22-24	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
12.	Грамматические проблемы перевода Задания 1-10 Стр.107-117	2	Особенности перевода некоторых предлогов и союзов. Стр.24-26	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
13.	Грамматические проблемы перевода Задания 10-20 Стр. 117-127	2	Передача эллиптических конструкций Стр.26-27	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
14.	Лексико-стилистические проблемы перевода и специфика английского языка Задания 1-3 стр.135-152	2	Слова- заместители Стр.27-29	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
15	Лексико-стилистические проблемы перевода и специфика английского языка Задания 4-6 стр.152-161	2	Лексико-грамматические особенности технических текстов Стр.44-46	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
16.	Переводческое преобразование текста Подстановка. Замена. Задания 1-3 стр.161- 180	2	Лексико-семантические особенности технических текстов. Стр.46-47	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
17	Виды замен Конкретизация Генерализация Задания 4-7 стр. 180-188	2	Сокращения, характерные для англ. Научно-технической литературы Стр.47-48	2	Устный опрос, письменный перевод	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-	[1] [2]

								13; ПК-14; ПК-15	
18	Вторая рубежная аттестация	2				0	25		

**6 семестр**

№ неде ли	Наименование тем (вопросов) изучаемых по данной дисциплине	П	Самостоятельная работа студентов		Форма текущего контроля успеваемости	ma x	min	перечень компетенций	Лит-ра
			Содержание	часы					
1.	Трудности устного перевода на уровне лексик	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 49-52	3	беседа по теме урока, письменный и устный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
2.	Соотношение объема понятий в разных языках и проблема поиска соответствий	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс52-58	2	письменная работа на знание вокабуляра по пройденным темам.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
3.	Перевод лексики ограниченного употребления	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 58-70	2	устная беседа, письменный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
4.	Синонимические объединения слов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 70-80	2	заслушивание кратких сообщений, беседа по теме урока	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
5	Перевод лексики, содержащей фоновую информацию	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 80-101	2	письменная работа на знание вокабуляра по пройденным темам.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
6	Фразеология	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 101-109	2	устная беседа, письменный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
7	Словообразование	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 110-119	2	заслушивание кратких сообщений, беседа по теме урока	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
8	Грамматика Трудности, связанные с различным набором частей речи	1	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 119-	3	устная беседа, письменный опрос	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
9	Компьютерное тестирование	1				0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9;	

								ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	
10	Трудности, связанные с отсутствием грамматической категории или частичным несовпадением грамматических категорий	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс123-133	3	беседа по теме урока, письменный и устный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
11	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод официально-деловых текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс146-165	2	письменная работа на знание вокабуляра по пройденным темам.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
12	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод научных текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 165-176	2	устная беседа, письменный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
13	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод публицистических текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс 176-180	2	заслушивание кратких сообщений, беседа по теме урока	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
14	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод официально-деловых текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс180-185	2	беседа по теме урока, письменный и устный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
15	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод официально-деловых текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс185-190	2	письменная работа на знание вокабуляра по пройденным темам.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
16	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод официально-деловых текстов	2	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс190-195	2	устная беседа, письменный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
17	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод официально-деловых текстов	1	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2011 – сс196-200	3	заслушивание кратких сообщений, беседа по теме урока	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
18	Компьютерное тестирование	1			.	0	25		

#### 7 семестр

№ неде л	Наименование тем (вопросов) изучаемых по данной дисциплине	п	Самостоятельная работа студентов	Форма текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	ma x	min	Перечень мкомпетенций	Лит-ра
-------------	--	---	----------------------------------	--	---------	-----	-----------------------	--------



			Содержание	час ы				ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	
1	Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. Перевод резолюций Совета Безопасности ООН	4	Resolution 669 <a href="http://www.un.org">www.un.org</a> Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	0,5	беседа по теме урока, устный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
2	Перевод резолюций Совета Безопасности ООН	2	Протокол по итогам консультации Трехсторонней контактной группы относительно совместных шагов, направленных на имплементацию Мирного плана президент Украины П. Порошенко и инициатив Президента России В. Путина. 5 сентября 2014 год. Минск <a href="http://www.un.org">www.un.org</a> Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	0,5	беседа по теме урока, устный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
3	Перевод резолюций Совета Безопасности ООН	2	Resolution 2178 (2014) <a href="http://www.un.org">www.un.org</a> Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	0,5	беседа по теме урока, устный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
4	Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей. Перевод резолюций Совета Безопасности ООН	2	Resolution 678 (1990) Declalon <a href="http://www.un.org">www.un.org</a> Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	0,5	беседа по теме урока, устный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
5-6	Перевод официально-деловых текстов	4	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с. 146-165 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	1	беседа по теме урока, устный опрос.		25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК- 13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]

7-8	Перевод научных текстов	4	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с. 165-176 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	1	беседа по теме урока, устный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
9	Компьютерное тестирование	2				0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	
10-12	Перевод публицистических текстов	6	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с.176 – 200. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	1	беседа по теме урока, письменный и устный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
13-15	Перевод художественных текстов	6	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с. 200 – 208 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	1	письменная работа на знание вокабуляра по пройденным темам.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	
16-17	Перевод поэтических произведений	4	Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник – Ростов-на-Дону, Феникс, 2011 год. – с. 209-214 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие – М., «Флинта», «Наука», 2013 год	1	устная беседа, письменный опрос.	0	25	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
18	Компьютерное тестирование	2			.	0	25		

#### 8 семестр

Номер недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	П	Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	min	max	перечень компетенций	Литература
			содержание	часы					
5.	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2009 Перевод художественного текста Перевод текстов различных жанров Стр.201 -205	4	Н.П.Федорова, А.И.Варшавская Перевод с английского языка (повышенный уровень) Часть 1 Учебное пособие для студентов ВУЗОВ Санкт-Петербург. Невский ракурс, 2011 г. Unit 1 pp. 11-15 J.H.B. Peel “Who are English?”	3	Устный опрос, Письменный перевод	0	50	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
6.	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2009 Перевод художественного текста Стр.206 -209	4	Н.П.Федорова, А.И.Варшавская Перевод с английского языка Unit 2 pp. 16-20 Marcia Eames-Sheavly “Healthy, wealthy and wise”	3	Устный опрос, письменный перевод	0	50	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-	[1] [2]

								13; ПК-14; ПК-15	
7	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2009 Перевод текстов различных жанров Стр.210-214	4	Н.П.Федорова, А.И.Варшавская Перевод с английского языка Unit 3 pp. 20-22 A Christie “Overture”	3	Устный опрос, письменный перевод	0	50	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
8	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2009 Перевод художественного текста Перевод текстов различных жанров Стр. 215-220	4	Н.П.Федорова, А.И.Варшавская Перевод с английского языка Unit 4 pp. 23-27 Sir Winston Churchill “Harrow”	3	Устный опрос, письменный перевод	0	50	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
9	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2009 Перевод художественного текста Перевод текстов различных жанров Стр. 221-225	4	Н.П.Федорова, А.И.Варшавская Перевод с английского языка Unit 5 pp. 27-32 J. Thurber “University Days”	3	Устный опрос, письменный перевод	0	50	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
10	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2009 Перевод художественного текста Перевод текстов различных жанров Стр. 227-234	4	Н.П.Федорова, А.И.Варшавская Перевод с английского языка Unit 6 pp. 32-36 N.Parkinson “Parkinson’s Law”	3	Устный опрос, письменный перевод	0	50	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
11	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2009 Перевод художественного текста Перевод текстов различных жанров Стр.236-243	4	Н.П.Федорова, А.И.Варшавская Перевод с английского языка Unit 7 pp. 37-40 C. McCullers “Reflections in a Golden Eye”	4	Устный опрос, тест	0	50	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
12	Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник – Феникс 2009 Перевод художественного текста Перевод текстов различных жанров Стр.244-253	4	Н.П.Федорова, А.И.Варшавская Перевод с английского языка Unit 8 pp. 40-44 E. Hemingway “A Farewell to Arms”	3	Устный опрос, тест, письменный перевод	0	50	ОК-7; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ПК-7; ПК-9; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15	[1] [2]
	Рубежная аттестация	2				0	50		

#### 6. Образовательные технологии

№/п	Тема	Вид занятия	Количество часов	Активные формы	Интерактивные формы
1	Многозначность и контекст.	Практическое	4		Семинар в диалоговом режиме
2	Лексические проблемы перевода.	Практическое	4		Круглый стол
3	Грамматические проблемы перевода.	Практическое	4		Моделирование кластеров и блока проблемных вопросов
4	Стилистические проблемы перевода и специфика английского языка	Практическое	4		Проектная разработка
5	Трудности перевода текстов различных жанров Перевод научных текстов	Практическое	4		Семинар в диалоговом режиме
6	Перевод публицистических текстов	Практическое	4		Семинар в диалоговом режиме
7	Перевод официально-деловых текстов	Практическое	4		Семинар в диалоговом режиме

8	Перевод художественных текстов	Практическое	4		Диспут
---	--------------------------------	--------------	---	--	--------

**7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Самостоятельная работа предполагает следующие виды деятельности:  
 - работа с учебными материалами (тексты, аудио- и видео- материалы);  
 - работа с разными видами словарей и справочными пособиями;  
 - техническая правка и редактирование.

Активная самостоятельная работа студентов является одной из предпосылок эффективности аудиторной работы, приобретения переводческих навыков и умений, необходимых для будущего специалиста. Курс предполагает выполнение студентами индивидуальных и групповых заданий в целях выработки и развития практических навыков перевода.

Модульный принцип выстраивания познавательного комплекса дисциплины «Практикум по письменному переводу (первый язык) по английскому языку» основывается на балльно-рейтинговой системе организации учебного процесса, предусматривающей оценку интеллектуальной активности студента в баллах. Выполнение комплекса учебных заданий, выраженное в набранном количестве баллов, определяет промежуточный, а также итоговый, в том числе экзаменационный, результат в виде оценки за усвоение дисциплины. Изучение материала осуществляется в форме аудиторных (практических) занятий.

Контроль знаний студентов осуществляется в форме тестирования и зачета, также предусматривающего набор необходимого количества баллов. Самостоятельная работа рассматривается и как метод обучения, и как средство обучения, и как форма организации познавательной деятельности.

Цели и задачи самостоятельной аудиторной работы :

- Оказывать методическую помощь студентам при изучении дисциплины «Практикум по письменному переводу (первый язык)» по темам, выносимым на самостоятельное изучение.
- Активизировать употребление профессиональной лексики в речи студентов.
- Обучать логичному и последовательному изложению своих мыслей в соответствии с предложенной ситуацией, максимально приближенной к реальной жизни, и в пределах освоенного лексико-грамматического материала.
- Применять отработанные стилистические умения и навыки при работе с аутентичными текстами.
- Развивать творческие способности студентов, активизировать мыслительную деятельность, повышая положительную мотивацию к изучению французского языка.

Цели и задачи внеаудиторной самостоятельной работы студентов:

- Закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;
- Самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- Формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда;
- Овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;
- Развитие самостоятельности мышления;

- Формирование профессиональных умений;
- Формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

При определении содержания заданий учитываются такие дидактические принципы, как:

- последовательность;
- постепенность.

На первом этапе обучения предлагаются задания, направленные на первичное овладение знаниями:

- техника чтения и перевода;
- работа со словарем;
- составление плана;
- краткий пересказ и др.

Творческие задания проводятся с целью:

- проверки знаний;
  - формирования у студентов профессиональных практических умений;
  - развития творческого мышления и формирования навыков самообразования.
- студентам предлагаются:

- индивидуальные задания;
- коллективные или групповые виды работы

Самостоятельная работа как вид деятельности студента очень многогранна. В качестве форм работы для изучения курса французского языка предлагаются следующие ее разновидности:

- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к аудиторной контрольной работе;
- подготовка к тестированию.

**4. Задания для самостоятельной работы.**

**Переведите текст**

**The control of fire was the first and perhaps greatest of humanity’s steps towards a life-enhancing technology.**

**A.** To early man, fire was a divine gift randomly delivered in the form of lightning, forest fire or burning lava. unable to make flame for themselves, the earliest peoples probably stored fire by keeping slow-burning logs alight or by carrying charcoal in pots.

**B.** How and where man learnt how to produce flame at will is unknown. It was probably a secondary invention, accidentally made during tool-making operations with wood or stone. Studies of primitive societies suggest that the earliest method of making fire was through friction. European peasants would insert a wooden drill in a round hole and rotate it briskly between their palms. This process could be speeded up by wrapping a cord around the drill and pulling on each end.

**C.** The Ancient Greek used lenses or concave mirrors to concentrate the sun’s rays and burning glasses were also used by Mexican Aztecs and the Chinese.

**D.** Percussion methods of fire-lightning date back to Paleolithic times, when some Stone Age tool-makers discovered that chipping flints produced sparks. The technique became more efficient after the discovery of iron, about 5 000 years ago. In Arctic North America, the

Eskimos produced a slow-burning spark by striking quartz against iron pyrites, a compound that contains sulphur. The Chinese lit their fires by striking porcelain with bamboo. In Europe, the combination of steel, flint and tinder remained the main method of fire-lightning until the mid-19<sup>th</sup> century.

E. Fire-lightning was revolutionized by the discovery of phosphorus, isolated in 1669 by a German alchemist trying to transmute silver into gold. Impressed by the element's combustibility, several 17<sup>th</sup> century chemists used it to manufacture fire-lightning devices, but the results were dangerously inflammable. With phosphorus costing equivalent of several hundred pounds per ounce, the first matches were expensive.

F. The quest for a practical match really began after 1781 when a group of French chemists came up with the Phosphoric Candle or Ethereal match, a sealed glass tube containing a twist of paper tipped with phosphorus. When the tube was broken, air rushed in, causing the phosphorus to self-combust. An even more hazardous device, popular in America, was the Instantaneous Light Box – a bottle filled with sulphuric acid into which splints treated with chemicals were dipped.

G. The first matches resembling those used today were made in 1827 by John Walker, an English pharmacist who borrowed the formula from a military rocket-maker called Congreve. Costing a shilling a box, Congreves were splints coated with sulphur and tipped with potassium chlorate. To light them, the user drew them quickly through folded glass paper.

H. Walker never patented his invention, and three years later it was copied by a Samuel Jones, who marked his product as Lucifers. About the same time, a French chemistry student called Charles Sauria produced the first "strike-anywhere" match by substituting white phosphorus for the potassium chlorate in the Walker Formula. However, since white phosphorus is a deadly poison, from 1845 match-makers exposed to its fumes succumbed to necrosis, a disease that eats away jaw-bones. It wasn't until 1906 that the substance was eventually banned.

I. That was 62 years after a Swedish chemist called Pasch had discovered non-toxic red or amorphous phosphorus, a development exploited commercially by Pasch's compatriot J. E. Lundstrom in 1885. Lundstrom's safety matches were safe because the red phosphorus was non-toxic; it was painted on to the striking surface instead of the match up, which contained potassium chlorate with a relatively high ignition temperature of 182 degrees centigrade.

J. America lagged behind Europe in match technology and safety standards. It wasn't until 1900 that the Diamond Match Company bought a French patent for safety matches – but the formula did not work properly in the different climatic conditions prevailing in America and it was another 11 years before scientists finally adapted the French patent for the US.

K. The Americans, however, can claim several 'firsts' in match technology and marketing. In 1892 the Diamond Match Company pioneered book matches. The innovation didn't catch on until after 1896, when a brewery had the novel idea of advertising its product in match books. Today book matches are the most widely used type in the US, with 90% handed out free by hotels, restaurants and others.

L. Other American innovations include an anti-afterglow solution to prevent the match from smouldering after it has been blown out; and the waterproof match, which lights after eight hours in water.

## 8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Оценочные средства представлены заданиями по практическому курсу

### Примерные задания для компьютерного тестирования

1. Преобразование в процессе межкультурной коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией

4. Ситуативный контекст также называется

- а) микроконтекстом
- б) макроконтекстом
- в) экстралингвистическим контекстом

5. Окациональное соответствие может быть также названо

- а) контекстуальной заменой
- б) однотипным соответствием
- в) разнотипным соответствием

6. Рецепт – это ...

- а) отправитель сообщения
- б) получатель сообщения
- в) языковой посредник

7. Исходный язык – это ...

- а) родной язык переводчик
- б) язык рецептора
- в) язык оригинала

8. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...

- а) конвенциональной нормой перевода
- б) нормой эквивалентности перевода
- в) прагматической нормой перевода

9. Под внутренним членением предложения понимают ...

- а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода

- б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
10. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.
- а) может  
б) не может
11. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.
- а) никогда не используется  
б) часто используется  
в) обязательно используется
12. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.
- а) значительно чаще, чем  
б) реже, чем  
в) также часто, как
13. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению
- а) транслитерации  
б) транскрипции
14. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется
- а) генерализацией  
б) модуляцией  
в) контекстуальной заменой
15. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется
- а) конкретизацией  
б) генерализацией  
в) модуляцией

\* В заданиях 16-30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.

16. Charles I (англ. король)
- а) Шарль I  
б) Чарльз I  
в) Карл I
17. William the Conqueror
- а) Вильгельм Завоеватель  
б) Уильям Победитель  
в) Вильям Завоеватель
18. Bonnie Prince Charlie
- а) Красавец принц Карл

- б) Красавец принц Чарли  
в) Бонни принц Чарли
19. James I (английский король)
- а) Джеймз I  
б) Джеймс (Джемс) I  
в) Яков (Иаков) I
20. Jack the Ripper
- а) Потрошитель Джек  
б) Джек Риппер  
в) Джек Потрошитель
21. John Barleycorn
- а) Джон Барликорн  
б) Джон Ячменное Зерно  
в) Джон Барлейкорн
22. British Museum
- а) Британский музей  
б) Бритиш – музей  
в) Бритиш – мьюзеум
23. British Petroleum
- а) Британский петролеум  
б) Бритиш петролеум  
в) Британская нефть
24. The Iron Mountain State
- а) Штат «Айрон Маунтин»  
б) Штат Железной горы  
в) Айрон Маунтин Стейт
25. New Orleans (Louisiana)
- а) Нью-Орлеанс  
б) Новый Орлеан  
в) Новый Орлеанс
26. Des Moines (Iowa)
- а) Де- Мойн  
б) Дес- Мойнс  
в) Де- Муан
27. Milwaukee (Wisconsin)
- а) Милвоки  
б) Милуоки  
в) Милвауки
28. Salt Lake City (Utah)
- а) г. Соленое озеро  
б) г. Соленого Озера  
в) Солт-Лейк-Сити
29. Baltimore (Maryland)
- а) Бальтимор  
б) Болтимор

30. Honolulu (Hawaii)
- в) Балтимор
  - а) Онолулу
  - б) Хонолулу
  - в) Гонолулу

Вариант 2

1. Самым древним видом переводческой деятельности является
  - а) устный последовательный перевод
  - б) синхронный перевод
  - в) художественный перевод
2. Теория перевода исходит из так называемого(ой) ...
  - а) лингвистической относительности
  - б) принципа переводимости
  - в) буквализма
3. Практиковавшееся русскими переводчиками «склонение на наши нравы» есть разновидность
  - а) буквального перевода
  - б) поэтического перевода
  - в) «исправительного» перевода
4. Псевдоинтернациональную лексику также называют
  - а) буквализмами
  - б) кальками
  - в) «ложными друзьями переводчика»
5. Внешнее членение предложения – это преобразование
  - а) порядка слов
  - б) одного предложения оригинала в два и более в переводе
  - в) простого предложения в сложное в переводе
6. Внутреннее членение часто вызывается
  - а) грамматическими причинами
  - б) жанрово-стилистическими причинами
  - в) требованиями конвенциональной нормы перевода
7. Русская инверсия обычно ... передать экспрессию инверсии английской
  - а) может
  - б) не может
8. Внешнее членение предложений обычно вызвано
  - а) грамматическими причинами
  - б) жанрово-стилистическими причинами
  - в) требованиями конвенциональной нормы перевода
9. Решая вопрос о применении членения предложения при переводе художественного текста, ... особенности авторского синтаксиса.
  - а) можно не учитывать
  - б) необходимо учитывать
  - в) невозможно учитывать
10. Перевод английского неперфектного инфинитива на русский язык зависит в основном от ...

- а) переходности/непереходности глагола
  - б) стилистической окраски глагола
  - в) его синтаксической функции
11. Сфера употребления пассивного залога в английском языке ..., чем в русском.
    - а) несколько уже
    - б) значительно уже
    - в) значительно шире
  12. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется
    - а) калькой
    - б) фразеологическим эквивалентом
    - в) фразеологическим аналогом
  13. При передаче английских конструкций с «двойным управлением» (например, He liked, and often listen to, music) в русском тексте обычно используется:
    - а) местоименный повтор
    - б) лексический повтор
    - в) членение предложений
  14. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, называется
    - а) частной теорией перевода
    - б) общей теорией перевода
    - в) специальной теорией перевода
  15. Общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода называется
    - а) эквивалентностью перевода
    - б) смысловой доминантой
    - в) прагматической ценностью перевода
- \*В заданиях 16-30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий
16. Riverside (California)
    - а) Ривасайд
    - б) Ривесайд
    - в) Риверсайд
  17. Worcester (Massachusetts)
    - а) Вурсестер
    - б) Вустер
    - в) Уустер
  18. Fort Wayne (Indiana)
    - а) Форт – Уэйн
    - б) Форт – Уейн
    - в) Форт - Вейн
  19. Miami (Florida)
    - а) Майами
    - б) Миами
    - в) Майэми
  20. Houston (Texas)

- а) Хьюстон  
б) Хаустон  
в) Хоустон
21. Berkeley (California)  
а) Беркли  
б) Беркели  
в) Беркелей
22. Hastings (Sussex)  
а) Хейстингс  
б) Хейстинс  
в) Гастингс
23. Greenwich  
а) Гринидж  
б) Гринвич  
в) Гринуич
24. Hadrian's Wall  
а) Адрианов вал  
б) Хейдрианс Волл  
в) Хейдрианс Уолл
25. "New Scientist" (журнал)  
а) «Нью-Саентист»  
б) «Новый ученый»  
в) «Нью сайентист»
26. "The Observer" (газета)  
а) «Де Обсервер»  
б) «Обсервер»  
в) «Обозреватель»
27. Edinburgh Festival  
а) Эдинборо – Фестиваль  
б) Эдинбург – Фестиваль  
в) Эдинбургский фестиваль
28. Northumbria (королевство)  
а) Норфамбрия  
б) Нортамбрия  
в) Нортумбрия
29. Salisbury (город в Англии)  
а) Салисбури  
б) Солсбери  
в) Солсбури
30. Salvation Army  
а) Армия спасения  
б) Салвейшн – армии  
в) Салвейшн армии

### **Ключ к тренировочным тестам**

Вариант 1. 1а, 2б, 3а, 4в, 5а, 6б, 7в, 8а, 9а, 10а, 11б, 12б, 13б, 14в, 15в, 16в, 17а, 18б, 19в, 20в, 21б, 22а, 23б, 24б, 26а, 27б, 28в, 29в, 30в.

Вариант 2. 1а, 2б, 3в, 4в, 5б, 6а, 7б, 8б, 9б, 10в, 11в, 12в, 13а, 14а, 15а, 16в, 17б, 18а, 19а, 20а, 21а, 22в, 23б, 24а, 25а, 26б, 27в, 28в, 29б, 30а.

7 семестр

### **Section 1. Analyze the map of the European Union**

According to this map, which countries are the member states ?

1. Norway, Finland, Sweden
2. Norway, Finland, Denmark
3. +Sweden, Finland, Denmark

According to this map, which countries are the member states?

1. Switzerland, Austria, The Netherlands
2. +Hungary, Austria, The Netherlands
3. Switzerland, Austria, Greece

According to this map, which countries are the member states of the EU?

1. Iceland, Lithuania, Estonia
2. +Sweden, Finland, Denmark
3. Slovakia, Ukraine, Georgia

According to this map, which countries are the member states of the EU?

1. Malta, Bulgaria, Switzerland
2. Luxembourg, Serbia, Spain
3. +Belorussia, Iceland, Switzerland

According to this map, which countries are the member states of the EU?

1. Slovakia, Austria, Georgia
2. Turkey, Bulgaria, Romania
3. Cyprus, Ireland, The UK

According to this map, which countries are not member states of the EU?

1. +Iceland, Norway, Moldova
2. Greece, Estonia, Belgium
3. Poland, Slovakia, Latvia

According to this map, which countries are not member states of the EU?

1. Ukraine, Romania, Spain
2. +Ukraine, Serbia, Montenegro
3. Portugal, Greece, Austria

According to this map, which countries are not member states of the EU?

1. Slovakia, Greece, Malta
2. +Turkey, Switzerland, Norway
3. Bulgaria, Romania, Austria

According to this map, which countries are not member states of the EU?



1. Ireland, Iceland, Norway
2. Croatia, Czech Republic, Belorussia
3. Belorussia, Turkey, Iceland

According to this map, which countries are not member states of the EU?

1. Netherlands, Romania, Bulgaria
2. Italy, Greece, Denmark
3. +Serbia, Montenegro, Bosnia

## Section 2. Read the text attentively and answer the following questions

Accession criteria (Copenhagen criteria)

Any country seeking membership of the European Union (EU) must conform to the conditions set out by Article 49 and the principles laid down in Article 6(1) of the Treaty on European Union. Relevant criteria were established by the Copenhagen European Council in 1993 and strengthened by the Madrid European Council in 1995.

To join the EU, a new Member State must meet the following criteria:

stability of institutions guaranteeing democracy, the rule of law, human rights and respect for and protection of minorities,

existence of a functioning market economy and the capacity to cope with competitive pressure and market forces within the Union,

ability to take on the obligations of membership, including adherence to the aims of political, economic and monetary union.

For the European Council to decide to open negotiations, the political criterion must be satisfied.

Any country that wishes to join the Union must meet the accession criteria. The pre-accession strategy and accession negotiations provide the necessary framework and instruments.

1. Choose the best translation of the word **meet** in the phrase **meet the accession criteria**:

- A. встретить
- B. отвечать
- +C. соответствовать

2. Choose the best translation of the word **relevant**

3. All the following criteria are economic:

stability of institutions guaranteeing democracy  
protection of minorities

the capacity to cope with competitive pressure

TRUE + FALSE

4. All the following criteria are political:

the rule of law

existence of a functioning market economy

ability to take on the obligations of membership

TRUE + FALSE

5. The following criteria are both political and economic  
respect for minorities;

existence of a functioning market economy

the capacity to cope with market forces

+TRUE FALSE

6. The European council views the application of the country that conforms to the requirements

+TRUE False

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины а) основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Москва – Санкт-Петербург. Academia, 2012
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) Москва «Альянс» 2013
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. Учебное пособие, 4-е издание. – М. Изд-во ФЛИНТА: «Наука», 2013 -317 с.
4. Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Учебник. Ростов-на-Дону. Феникс, 2010
5. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие/ 3-е изд., - М.: ФЛИНТА: «Наука», 2013– 72 с.  
) Список дополнительной учебной литературы
1. Брунова Е. Г., Войтик Н. В. Практикум по переводу с английского языка на русский Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2000
2. Борисова Л.И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах. Методическое пособие Пенза, 2001

3. Борисова Л.И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. Методическое пособие Пенза, 2001
4. Головчинская Л.С. Совершенствуй свой английский. Учебное пособие для студентов вузов. Москва, Астрель АСТ, 2010
5. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. Учебник. Москва, «Академия», 2007
6. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения Минск: ООО «Попурри», 1997
7. Робинсон Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. Москва, Кудлиц-пресс, 2007
8. Солодуб Ф. Б., Кузнецов А. Ю. Теория и практика художественного перевода. Москва «Academia», 2005
9. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие. Москва Проспект 2007

#### **10. Материально-техническое оснащение дисциплины:**

Компьютерный класс, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы), оргтехника, электронная база данных библиотеки СОГУ, лекционные аудитории; кабинет, оснащенный интерактивной доской, проектором.

Разработчик:

Люткина Ю.Н. кандидат филологических наук кафедры английского языка Северо-Осетинского государственного университета.

#### **11. Лист обновления/актуализации**

Программа обновлена.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры английского языка

(протокол №10 от «21» июня 2019 г.)

Программа одобрена на заседании совета факультета иностранных языков от (протокол № 16 от «29» июня 2019 г.)